

КОГНИТИВНЫЙ ПРИЗНАК УДАЧА В ОППОЗИЦИИ «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ» В КИТАЙСКИХ ЧЭНЬЮЙ

Бай Линсяо

Аспирант, Пермский государственный национальный
исследовательский университет
blingkong2008@yandex.ru

COGNITIVE FEATURES OF THE CONCEPT "SUCCESS" IN THE OPPOSITION "HAPPINESS – UNHAPPINESS" IN CHINESE IDIOMS

Bai Lingxiao

Summary: The proposed article examines the representation of the conceptual opposition "HAPPINESS" and "UNHAPPINESS" through the analysis of the meaning of chengyu in the Chinese language, analyzes the cognitive features of SUCCESS in the opposition "HAPPINESS – UNHAPPINESS" on the material of Chinese chengyu, defines the boundary between "HAPPINESS" and "UNHAPPINESS" in phraseological semantics. The aim of the study is to describe the cognitive sign of SUCCESS, actualizing the opposition "HAPPINESS – UNHAPPINESS" in Chinese chengyu. The material was chengyu in Chinese and sentences containing these chengyu symbolizing "SUCCESS", both positive and negative.

Keywords: opposition, idioms, cognitive feature, Chinese language, phraseology.

Аннотация: В статье на основе анализа чэньюй (устойчивый оборот) в китайском языке рассматривается репрезентация концептуальной оппозиции «СЧАСТЬЕ» и «НЕСЧАСТЬЕ», анализируется когнитивный признак УДАЧА в оппозиции «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ», определяется граница между «СЧАСТЬЕ» и «НЕСЧАСТЬЕ» во фразеологической семантике. Целью исследования является описание когнитивного признака УДАЧА, актуализирующего оппозицию «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ». Материалом послужили чэньюй в китайском языке и предложения, символизирующие «УДАЧА», как положительные, так и отрицательные.

Ключевые слова: оппозиция, чэньюй, когнитивный признак, китайский язык, фразеология.

В современной лингвистике в последние десятилетия вопросы изучения сущности, структуры, репрезентации концепта в языке являются особенно актуальными. Концепт, как объект исследования разных наук, имеет различные интерпретации [5], это понятие, за которым в нашем сознании возникает давно знакомое содержание, это описание ситуации культуры [6, с. 19]. Концепт формирует картину мира данного народа, в культурологии он рассматривается как национально-маркированный образ культуры, имеющий языковое выражение в виде слова, словосочетания, предложения и передающий некоторое лингвокультурное содержание, являющееся существенным для понимания национальных особенностей носителей языка [1]. З.Д. Попова и И.А. Стернин в своей работе «Когнитивная лингвистика», анализируя концепт, выделяют два этапа: 1) исследование текстов сказок посредством семантического и стилистического анализа; 2) лингвокультурологическое исследование текстов сказок и выявление их культурной специфики [4, с. 160].

В концептосфере любого языка наряду с простыми, однозначно квалифицируемыми концептами существует множество концептов со сложной конфигурацией когнитивных признаков, составляющих их ментальную сущность. Они занимают в концептосфере зону склеенных ментальных пространств, репрезентирующих взаи-

модействие разных концептов, их ментальные связи, которые обычно имеют регулярный характер и отражают связи, существующие в реальной действительности [2, с. 3]. Существует множество подходов к анализу концептов, способов их описания, основанных на использовании различного исследовательского материала, в данной статье мы анализируем их на материале китайских чэньюй, символизирующих "УДАЧА", как положительных, так и отрицательных, в ней определяется граница между «СЧАСТЬЕ» и «НЕСЧАСТЬЕ» во фразеологической семантике. По определению Чэнь Шуан, чэньюй – это фразеологические связанные, устойчивые лексико-синтаксические единицы современного китайского языка, которые в краткой отточенной форме четырехсложных (в основном) ритмических словосочетаний и предложений, насыщенных архаизмами, ярко, живо и выразительно отображают различные понятия реальной действительности китайского этноса [7]. З.И. Баранова понимает чэньюй как устойчивое фразеологическое словосочетание (чаще четырехсловное), построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения [3, с. 98].

Объектом исследования являются чэньюй, актуализирующие оппозицию «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ» в китай-

ской культуре. Анализ показал, что исследования чэньюй, вербализующих эту оппозицию на фоне китайского языка, в настоящее время отсутствуют. В нашей классификации когнитивный признак УДАЧА конкретизируется оппозитивными парами, как *благополучие – неблагоприятие, достаток – бедность, талант – бездарность, карьера – безработица*. Актуализация оппозиции «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ» в когнитивном признаке УДАЧА происходит за счет детализации признаков *благополучие – неблагоприятие*.

Положительные характеристики. Чэньюй 一帆风顺 yī fān fēng shùn и фань фэн шунь [13] происходит из книги «送崔爽之湖南 (сун цуй шуан чжи ху нань)». 【释义】比喻境遇非常顺利; 没有任何阻碍、挫折。– ни сучка ни задоринки (благополучно). Попутный ветер раздувает парус (обр. в знач.: без препятствий, гладко; проходить гладко; всё идёт как по маслу) [11]. В китайском языке выделяется синонимический ряд: 大吉大利 большое счастье; 完美无缺 совершенный; 政通人和 благополучие человека как результат успешной политики; 万事大吉 всё хорошо; 吉祥如意 благополучие и удача; 风调雨顺 букв. «ветер мягок и дожди благоприятны»; о хороших видах на урожай; 如愿以偿 исполнение желаний; 天随人愿 исполнение желаний.

唉,看来大家说的是真的。在北方做好事不会一帆风顺。是时候回家了。– Эх, правду говорят, что на севере даже *благородный* поступок обращается в ничто. Время возвращаться домой; *勇气* не也是这样吗? 一帆风顺的人不会明白它的可贵, 可当你身处绝境, 勇气就是令你奋起抗争、走出绝境的唯一之光。– Разве храбрость не то же самое? Когда *всё идёт своим чередом*, она кажется ненужной, отходит на второй план. Но когда ты в отчаянном положении, храбрость разжигает в тебе мужество и заставляет дать отпор. Это яркий луч света, который ведёт тебя из тьмы.

Отрицательные характеристики. Противоположный по смыслу чэньюй 多灾多难 duō zāi duō nàn до цзай до нань происходит из книги «屈原 (Цюй Юань)». 【释义】指灾难深重。– многострадальный. Выделяется следующий синонимический ряд: 祸不单行 беда не приходит одна; 事与愿违 мечты расходятся с действительностью; 命运多舛 неудачная судьба; 曲曲折折 зигзагообразная судьба; 山穷水尽 букв. «истощились горы и воды иссякли»; исчерпать все средства; оказаться беспомощным; 艰难险阻 трудности и препятствия.

这座城市多灾多难。谢谢你来帮忙! – В нашем городе *проблем всегда хватает*. Спасибо тебе за помощь; 剧中巧儿多灾多难但始终坚守信念, 全剧主旨温暖、励志, 充满向上的正面精神。[10] – В драме у Цяо *много бедствий*, но все всегда придерживаются веры, вся драма теплая, вдохновляющая, полная позитивного духа вверх; 他的这犟牛脾气, 注定了他一生绊绊磕磕, 多灾

多难。[8] – Его упрямому характеру было суждено споткнуться и пережить множество бедствий в своей жизни. Актуализация оппозиции «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ» в когнитивном признаке УДАЧА происходит за счет детализации признаков *достаток – бедность*.

Положительные характеристики. Чэньюй 丰衣足食 fēng yī zú shí фэн и цзу ши происходит из книги «唐摭言 (тан чжи янь)». 【释义】穿的吃的都很充足富裕。形容生活富足。– обр. быть сытым и одетым, жить в достатке и довольствии; зажиточная жизнь. Выделяется следующий синонимический ряд: 荣华富贵 великолепный и роскошный; 价值连城 бесценный, очень дорогой; 招财进宝 приносить достаток (богатство и сокровище).

我在家乡的生活丰衣足食, 因为人人都敬重我的技艺。但这种生活无法使人满足。– Дома я мог бы *жить в достатке* и уважении, так ценны и прекрасны мои творенья, но в этой жизни я не мог бы реализоваться; *事实本来就如此: 但凡任何一国的绝大多数臣民, 只要丰衣足食, 幸福地生活, 谁去当一国之主?* – Это истина: подавляющее большинство подданных любой страны, пока они *хорошо одеты, накормлены* и живут счастливо, кто будет править страной?

Отрицательные характеристики. Чэньюй 一贫如洗 yī pín rú xǐ и пинь жу си происходит из книги «窦娥冤 (Доу э юань)». 【释义】穷得像用水洗过似的; 什么都没有。形容十分贫穷。– обездоленный (обр. ни кола, ни двора, гол как сокол); остаться в одной рубашке. Синонимы: 家徒四壁 остаются только стены (дома); 穷困潦倒 бедный и стеснительный; 捉襟见肘 свистеть в кулак (прожившись, сидеть без денег); 一穷二白 бедный; 空空如也 пустота.

恐怕没有。像我这种一贫如洗、精疲力尽的女人还能靠其他什么办法混饭吃? – Боюсь, нет. Как же иначе бедная замученная женщина вроде меня может заработать на жизнь?; 他这点点滴滴可怜的产业就会被剥夺而落入旁人手中, 这一来, 他便会一贫如洗。他久久坐在那儿, 一动不动, 瞅着小溪静静地流, 带走几片败叶, 他黯然伤神。[9] – Его маленькое жалкое наследство будет лишено и попадет в руки других и, таким образом, он окажется обездоленным. Он долго сидел там неподвижно, наблюдая, как тихо течет ручей, унося с собой несколько опавших листьев, ему было очень больно.

Актуализация оппозиции «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ» в когнитивном признаке УДАЧА происходит за счет детализации признаков талант – бездарность.

Положительные характеристики. Чэньюй 才高八斗 cái gāo bā dǒu цай гао ба доу происходит из книги «金莲记 (Цзинь Лянь цзи)». 【释义】才: 文才。形容人文才很高。– отличаться выдающимися способностями и эрудицией; обладать блестящим литературным талантом; одаренный; талантливый. Синонимы: 好语似珠 талантли-

вый оратор; 品学兼优 сочетать в себе высокие моральные качества и эрудицию; 能言善辩 владеющий даром речи; 融会贯通 всесторонне владеть чем-л.; 才华横溢 выдающийся; 文武双全 хорошо знающий и гражданские, и военные дела; 见多识广 опытный и эрудированный; 旷世奇才 удивительный талант; 经国之才 человек, способный управлять страной.

Один человек может и не быть семи пядей во лбу, однако должен обладать ремеслом, иначе не занять место в обществе, не прокормить семью; 父亲才高八斗, 擅长绘画, 会作诗. [14] – Отец был человеком одарённым: хорошо рисовал, писал стихи.

Отрицательные характеристики. Чэньюй 才疏学浅 *cái shū xué qiǎn* цай шу сюе цзянь происходит из книги «荊轲记 (цзинь чай цзи)». 【释义】才: 才能; 疏: 空虚; 浅薄. 才能不高; 学问不深. – способности скромны и знания поверхностны; способности и познания ограничены; не блистать талантом и знаниями. Синонимы: 愚蠢无知 глупость и невежество; 力不任事 не в силах что-то делать из-за незнания; 一无所长 ни к чему неспособный; 呆头呆脑 глупый; 志大才疏 желание большое, а способности слабые.

说实话, 用这个词还是蛮犹豫的, 可是笔者才疏学浅, 实在是找不到更合适的词了. – Честно говоря, использование этого слова все еще не установлено, но я не могу найти более подходящее слово из-за незнания; Актуализация оппозиции «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ» в когнитивном признаке УДАЧА происходит за счет детализации признаков карьера – безработица.

Положительные характеристики. Чэньюй 飞黄腾达 *fēi huáng téng dá* фэй хуан тэн да происходит из книги «刘弘嫁婢 (Лю Хун цзя би)». 【释义】比喻骤然得志, 官职升得很快. [12] – быстро подниматься по служебной лестнице; (обр. в знач.: сделать стремительную карьеру; быстро пойти в гору; получить важную должность, преуспеть). Синонимы: 一举成名 быстро сделать головокружительную карьеру; 出人头地 отличаться своими способностями от других; 功成名就 пользующийся заслуженной славой; 加官晋爵 сделать карьеру; 平步青云

сделать головокружительную карьеру; 官运亨通 делать стремительную карьеру.

七斤虽然住在农村, 却早有些飞黄腾达的意思……他在村人里面, 的确已经是一名出场人物了. – Хотя Ци Цзинь живет в сельской местности, он давно мечтал о блестящей карьере……Он действительно уже стал заметной фигурой в деревне.

Отрицательные характеристики

Чэньюй 一事无成 *yí shì wú chéng* и ши ву чэн происходит из книги «除夜寄微之 (чу е цзи вэй чжи)». 【释义】指什么事情都做不成. 形容毫无成就. – ни в одном деле не преуспеть; ничего не достигнуть; ничего не получится, закончится провалом; ничего не добиться. Синонимы: 老大无成 старый неудачник; 虚度年华 прожить годы напрасно; 碌碌无为 прожить пустоцветом; 马齿徒增 жить бесплодно.

如果你征战的同时又建设, 恐怕会一事无成. – Если вы сражаетесь так же, как и строите, то, боюсь, *никогда и ничего не добьетесь*; 我想自己创业, 结果一事无成. 还欠下一笔债, 我得把钱还了. – Я хотел раскрутить собственное дело, только *ничего из этого не вышло*. Залез в долги, теперь вот приходится выплачивать.

Подводя итоги анализа актуализации оппозиции «СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ» в аспекте когнитивного признака УДАЧА на основе использования чэньюй в китайском языке, мы приходим к выводу, что УДАЧА является базовой когнитивной категорией, широко представленной в чэньюй. Когнитивные признаки, участвующие в категоризации оппозиции, являются основополагающими для формирования образа мира, упорядочивающими действительность. Представление о СЧАСТЬЕ связано с удачей, удача – это случайное, неожиданное счастье, что подтверждают также текстовые репрезентации концепт, как благополучие, достаток, талант, карьера и др. Представление о НЕСЧАСТЬЕ может быть связано с возможными неприятными событиями, опасными ситуациями, которые человек предвидит и может избежать, оно вербализуется во фразеологизмах, содержащих указание на неблагоприятие, бедность, бездарность, безработицу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Бабенко Л.Г. Образ России и россиянина в словаре и дискурсе: когнитивный анализ // Тезисы докладов и сообщений Международной научной конференции, посвященной юбилею заслуженного деятеля науки РФ. Екатеринбург: Изд-во «Уральский государственный университет им. А.М. Горького», 2011. С. 3–6.
3. Баранова З.И. Чэньюй как разряд фразеологизмов китайского языка: дисс. ... канд. филол. наук. М., 1969. 24 с.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. 226 с.
5. Соколова А.С. Концепты «добро» и «зло» в героических сказках (на материале русского и английского языков) // Языки, культуры, этносы. Формирование языковой картины мира: филологический и методический аспекты. / Под ред. Е.В. Романовой. Йошкар-Ола: Изд-во «Марийский государственный университет», 2022. С. 159–163.

6. Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Языки славянской культуры, 2007. 248 с.
7. Чэнь Шуан. Методика обучения студентов пониманию и интерпретации китайских идиом чэньюй на продвинутом этапе языкового вуза. Автореф. дисс. ... канд. пед. наук, Иркутск, 2007. 23 с.
8. ВСС – 汉语语料库 Корпус современного китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения: 03.09.2023).
9. CCL – 北京大学汉语语料库 Корпус китайского языка Пекинского Университета [Электронный ресурс] URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/ (дата обращения: 03.09.2023).
10. CORPORA [Электронный ресурс]. URL: https://corpora.uni-leipzig.de/de?corpusId=zho-simp_news_2010 (дата обращения: 03.09.2023).
11. 大 БКРС Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 02.08.2023).
12. 成语宝典 Словарь чэньюй [Электронный ресурс]. URL: <https://chengyu.duwenz.com/> (дата обращения: 03.08.2023).
13. 成语大全 Собрание чэньюй [Электронный ресурс]. URL: <https://chengyu.qianp.com> (дата обращения: 02.09.2023).
14. 千亿 [Электронный ресурс]. URL: <https://w.qianyix.com> (дата обращения: 26.08.2023).

© Бай Линсяо (blingkong2008@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

